



Buying souvenirs

Stand: 24.05.2016

Jahrgangsstufe	6
Fach	Englisch
Zeitraumen	1 Unterrichtseinheit
Benötigtes Material	Realia, Bilder von Urlaubsorten, Arbeitsblätter, zweisprachige Wörterbücher

Themengebiete

Aspekte des Alltagslebens: Dienstleistungen: Souvenirladen
Aspekte der Freizeitgestaltung: Ferien und Reisen

Kompetenzerwartungen

- 1 Kommunikative Kompetenzen**
- 1.1 Kommunikative Fertigkeiten: Sprachmittlung**
- 4 Methodische Kompetenzen**

Die Schülerinnen und Schüler ...

- übertragen adressatenbezogen konkrete Informationen [...] aus dem Englischen ins Deutsche, um Hilfestellung zu geben [...].
- nutzen zweisprachige Wörterbücher und sehr einfache Lernhilfen, um die Bedeutung unbekannter Wörter zu entnehmen [...].

Aufgabe

Die Schülerinnen und Schüler übertragen während eines Verkaufsgesprächs die Aussagen und Fragen des Verkäufers aus dem Englischen ins Deutsche. Dazu arbeiten sie in Dreier-teams:

- Der Verkäufer spricht nur Englisch.
- Der Käufer spricht nur Deutsch, nutzt aber Mimik und Gestik, um Zustimmung, Ablehnung bzw. Bedenken zu äußern.
- Der Dolmetscher versteht genug Englisch, um wesentliche Aussagen ins Deutsche zu übertragen und so zum Zustandekommen eines Kaufs/Verkaufs beizutragen.

Bei dieser Aufgabe steht die Sprachmittlung im Vordergrund, diese kommunikative Fertigkeit wird jedoch nicht isoliert erworben, sondern in der Verschränkung mit den anderen und auf der Basis verfügbarer sprachlicher Mittel.

Kompetenzorientierung

Die Thematik berücksichtigt den Erfahrungsbereich der Schülerinnen und Schüler dieser Jahrgangsstufe, die durch das erneute Aufgreifen einer Gesprächssituation beim Einkaufen (vgl. *At the Shops*, Jgst. 5) situationsrelevante Redemittel wiederholen und festigen. Dadurch leistet die Aufgabe einen Beitrag zum langfristigen Kompetenzaufbau.

Die Arbeit in Dreier-teams widerspiegelt eine realitätsnahe Sprachmittlungssituation und fördert das Lernen im Team. Dies unterstützt den Ausbau der Sozialkompetenz der Lernenden.

Das Übertragen ins Deutsche lässt individuelle Lösungsmöglichkeiten auf unterschiedlichen Niveaus zu, da die Übertragung aus dem Englischen ins Deutsche offen für verschiedene Versionen ist, die allerdings alle die wesentliche Botschaft richtig übermitteln müssen.

Hinweise zum Unterricht

Situativer Einstieg und Wortschatzaktivierung

- Bilder von Souvenirläden, Märkten, Basars, ... aus Urlaubsorten und ggf. verschiedene Mitbringsel aus dem Urlaub (s. Bildbeispiel auf Seite 5)
- Sammeln von Redemitteln zu den dargestellten Souvenirs und zu solchen, die die Schülerinnen und Schüler gerne kaufen möchten
- Reaktivierung von Redemitteln für das Einkaufsgespräch, z. B. auf der Grundlage eines Wordwebs zur Thematik
 - *Do you have ...? Yes, of course.*
 - *How much / many would you like?*
 - ...



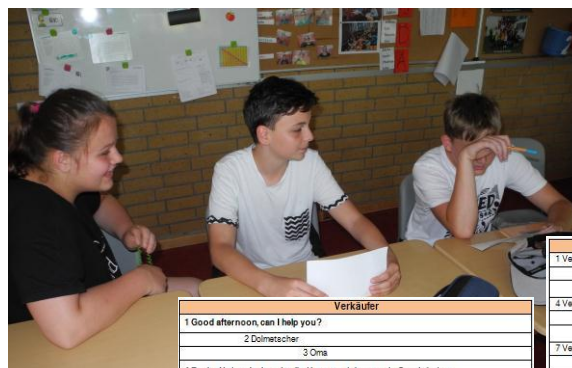
Souvenir shop in London (s. Seite 5)

Überleitung zur Sprachmittlungssituation

- *Imagine you are on holiday with your grandma. She wants to buy a souvenir. She doesn't speak English. So you help her. Tell her what the seller says.*

Hinweise zum Vorgehen während der Übung in Dreiergruppen

- Jeder der drei Schüler erhält nur sein Kärtchen (s. Seiten 6-7).
- Der Verkäufer weiß, dass er beginnen muss.
- Der Dolmetscher überträgt nur die wesentlichen Aussagen des Verkäufers ins Deutsche.
- Die Oma (Käuferrolle) reagiert auf die Aussagen des Dolmetschers.
- Der Verkäufer wartet die (meist nonverbale) Reaktion der Oma ab, bevor er fortfährt.
- Die Ziffern auf den Rollenkärtchen dienen der groben Steuerung des Gesprächs.



Dolmetscher
Du bist mit deiner Oma in London. Sie möchte ein Mitbringsel kaufen. Da sie fast kein Englisch spricht, hilfst du ihr. Du sagst ihr auf Deutsch, was der Verkäufer auf Englisch sagt. Dabei musst du nicht alles übersetzen, sondern nur das, was wichtig ist.

Rollenkärtchen Dolmetscher

Verkäufer	
1 Good afternoon, can I help you?	2 Dolmetscher
4 Er: the Union Jack umbrella. Very special souvenir. Good choice. It's an automatically folding umbrella. (Oma und schüttelt den Taschensack): Have a look at it.	3 Oma
7 It's light and small. Perfect for your bag. Do you like it?	5 Dolmetscher
10 Today's special offer: Take two for £10.00 instead of one for £5.99.	6 Oma
13 What about a Union Jack shopping bag? A large one for £3.99 or a small one for £1.99.	8 Dolmetscher
16 Thank you. Enjoy your stay. Bye-bye.	9 Oma
	11 Dolmetscher
	12 Oma
	14 Dolmetscher
	15 Oma
	17 Dolmetscher UND Oma

Rollenkärtchen Verkäufer

Oma	
1 Verkäufer	2 Dolmetscher
4 Verkäufer	3 Den Schirm dort oben. (Zeige auf den Schirm)
7 Verkäufer	5 Dolmetscher
10 Verkäufer	6 Hmmmm ...
13 Verkäufer	8 Dolmetscher
16 Verkäufer	9 Hmmmm ... (Neck)
	11 Dolmetscher
	12 OK, kauf ich. Dann kauf du auch gleich einen. (Oma stellt den Schirm vor und zeigt das Geld)
	14 Dolmetscher
	15 Ne, brauch ich nicht. (Oma dankt und geht ohne das Geld)
	17 Tschüss.

Rollenkärtchen Oma

→ Empfehlungen:

- 1. Durchlauf

Die Verkäuferrolle wird von dem/der Leistungsstärksten der Gruppe übernommen. Er/sie kennt alle Wörter der Rolle und spricht sie auch richtig aus. Für die Bedeutungserschließung unbekannter Wörter wird das Wörterbuch genutzt; die Lehrkraft hilft bei der richtigen Aussprache.

Die Rolle der Oma kann zunächst jemand übernehmen, der sich noch nicht ganz sicher fühlt, denn so bekommt er trotz seiner nur teilweise aktiven Gesprächsrolle alle englischen Sprechakte und auch die deutschen Übertragungen mit.

- 2. und 3. Durchlauf

Die Rollen werden gewechselt. So wird sichergestellt, dass alle drei aus der Gruppe einmal die Situation als Dolmetscher gestalten.



Dreierteams beim Üben



Dreierteam bei der Präsentation vor der Klasse

Reflexion der Sprachmittlungssituation

→ Unterrichtsgespräch zu Schwierigkeiten und möglichen bzw. bereits genutzten Strategien, z. B.

- Achten auf die zentrale Botschaft
- keine Wort-für-Wort-Übersetzung
- Einsatz von Mimik und Gestik

Weiterführende Aufgabe

- spontanes Dolmetschen in anderen, aber ähnlichen Situationen
- Dolmetschen in einer Zufallsgruppe



Materialien

Rollen und mögliche Lösung

Verkäufer	Dolmetscher	Oma
1 Good afternoon, can I help you?		
	2 Er möchte wissen, was du gerne hättest.	
		3 Den Schirm dort oben. (Zeigt auf den Schirm.)
4 Er, the Union Jack umbrella. Very special souvenir. Good choice. It's an automatically folding umbrella. (<i>Öffnet und schließt den Taschenschirm.</i>) Have a look at it.		
	5 (Es ist ein Knirps.) Guck ihn mal an.	
		6 HmMMM
7 It's light and small. Perfect for your bag. Do you like it?		
	8 (Er ist leicht und klein. Perfekt für deine Tasche.) Gefällt er dir?	
		9 HmMMM (<i>Nicken</i>)
10 Today's special offer: Take two for £10.00 instead of one for £5.99.		
	11 Heute gibt's ein Sonderangebot: Zwei für 10 Pfund statt einen für 5,99.	
		12 OK, kauf ich. Dann hast du auch gleich einen. (<i>Öffnet Geldbörse; zählt Geld</i>)
13 What about a Union Jack Shopping Bag? A large one for £2.99 or a small one for £1.99.		
	14 Willst du auch eine Einkaufstasche? Die große kostet 2,99; die kleine 1,99.	
		15 Nee, brauch ich nicht. (<i>Kopfschütteln; Geldübergabe</i>)
16 Thank you. Enjoy your stay. Bye-bye.		
	17 Bye-bye.	17 Tschüss.

Bild für die Situation

https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Souvenir_shops_in_the_United_Kingdom#/media/File:Souvenir.london.arp.750pix.jpg





Rollenkärtchen

Dolmetscher

Du bist mit deiner Oma in London. Sie möchte ein Mitbringsel kaufen. Da sie fast kein Englisch spricht, hilfst du ihr. Du sagst ihr auf Deutsch, was der Verkäufer auf Englisch sagt. Dabei musst du nicht alles übersetzen, sondern nur das, was wichtig ist.

Verkäufer

1 Good afternoon, can I help you?

2 Dolmetscher

3 Oma

**4 Er, the Union Jack umbrella. Very special souvenir. Good choice.
It's an automatically folding umbrella. (Öffne und schließe den Taschenschirm).
Have a look at it.**

5 Dolmetscher

6 Oma

7 It's light and small. Perfect for your bag. Do you like it?

8 Dolmetscher

9 Oma

10 Today's special offer: Take two for £10.00 instead of one for £5.99.

11 Dolmetscher

12 Oma

**13 What about a Union Jack shopping bag?
A large one for £2.99 or a small one for £1.99.**

14 Dolmetscher

15 Oma

16 Thank you. Enjoy your stay. Bye-bye.

17 Dolmetscher UND Oma



Oma	
1 Verkäufer	
	2 Dolmetscher
3 Den Schirm dort oben. <i>(Zeige auf den Schirm.)</i>	
4 Verkäufer	
	5 Dolmetscher
6 Hmmm ...	
7 Verkäufer	
	8 Dolmetscher
9 Hmmm ... <i>(Nicke.)</i>	
10 Verkäufer	
	11 Dolmetscher
12 OK, kauf ich. Dann hast du auch gleich einen. <i>(Öffne deine Geldbörse und zähle das Geld.)</i>	
13 Verkäufer	
	14 Dolmetscher
15 Nee, brauch ich nicht. <i>(Schüttle deinen Kopf; übergib das Geld.)</i>	
16 Verkäufer	
17 Tschüss.	

Beispiele für Produkte und Lösungen der Schülerinnen und Schüler

Videoclip mit Schülerbeispielen (mebis)

Quellen- und Literaturangaben

Schülerbilder: ISB

Bild mit dem Souvenirstand (letzter Zugriff am 15.06.2016) steht unter der Lizenz:
CC0 Public Domain: (<https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/deed.de>)

https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Souvenir_shops_in_the_United_Kingdom#/media/File:Souvenir.london.arp.750pix.jpg